

СОГЛАШЕНИЕ

об установлении партнерских отношений между городами Таганрогом и Люденшайдом

I. Стремясь воплотить в жизнь обоюдное желание развивать дружественные отношения и сотрудничество в различных областях общественной, культурной жизни и экономике, горячо желая внести весомый вклад в дело мира и взаимопонимания, представители г. Таганрога (Советский Союз) и г. Люденшайда (Федеративная Республика Германия) на основании решений городского Совета Люденшайда от 29.04.1991 г. и президиума городского Совета народных депутатов г. Таганрога от 28.02.1991 г. подписывают настоящее соглашение об установлении партнерских отношений между городами Таганрогом и Люденшайдом.

II. Подписывая данное соглашение, обе стороны стремятся к обмену и связям во всех важных сферах общественной жизни и жизни города; они в пределах их компетенции будут способствовать развитию контактов прежде всего в следующих областях:

— культура, образование, школьное дело, спорт, окружающая среда, работа с молодежью, социальная сфера и туризм;

— развитие деловых отношений в науке и торгово-экономическое сотрудничество.

Исходя из стремления к взаимному обмену информацией, города будут информировать друг друга о работе своих политических и административных органов, а также о других заметных событиях их жизни.

Города выражают обоюдное желание надлежащим образом знакомить своих жителей с общественной жизнью в городе-партнере.

По согласованию обеих сторон могут организовываться также и другие формы обмена, не упомянутые в данном соглашении.

III. Таганрогский Совет народных депутатов и городской Совет Люденшайда будут стремиться вовлекать в процесс становления партнерских отношений и сотрудничества также и другие институты и организации, как, например, профсоюзы, церковь и др.

IV. Обе стороны будут совместно и регулярно работать над конкретными планами такого рода обмена и над формами работы, не включенными в настоящее соглашение, что будет находить свое отражение в специальном протоколе. С этой целью создается рабочая группа.

V. Настоящее соглашение является бессрочным. Соглашение составлено на русском и немецком языках в двух экземплярах и вступает в силу с момента его подписания.

Таганрог, _____ июня 1991 г.

От Таганрога

От Люденшайда



RAHMENVEREINBARUNG ueber die Staedtepartnerschaft zwischen Taganrog und Luedenscheid

I. In dem Bestreben, den gegenseitigen Wunsch nach freundschaftlichen Beziehungen und Zusammenarbeit auf verschiedenen Gebieten des gesellschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Lebens zu verwirklichen, in der Ueberzeugung, einen wichtigen Beitrag zum Frieden und zur gegenseitigen Verstaendigung zu leisten, unterzeichnen die Vertreter der Staedte Taganrog (Sowjetunion) und Luedenscheid (Bundesrepublik Deutschland) aufgrund des Beschlusses des Rates der Stadt Luedenscheid vom 29.04.1991 und des 28.02.1991 diese Vereinbarung ueber eine Staedtepartnerschaft zwischen Taganrog und Luedenscheid.

II. Mit dieser Vereinbarung streben beide Seiten einen Austausch und Verbindungen in allen wichtigen Bereichen des gesellschaftlichen und kommunalen Lebens an und werden die Entwicklung von Kontakten im Rahmen Ihrer Kompetenzen vor allem auf folgenden Gebieten foerdern:

— Kultur, Bildung, Schulwesen Sport, Umwelt, Jugendarbeit, Soziales und Touristik,

— Geschaeftsbeziehungen auf dem Gebiet der Wissenschaft und handelswirtschaftliche Zusammenarbeit.

Ausgehend von dem Bestreben nach wechselseitiger Information werden sich die Staedte gegenseitig ueber die Arbeit Ihrer politischen und administrativen Organe sowie ueber sonstige wichtige Ereignisse informieren.

Es ist der gemeinsame Wille beider Staedte, Ihre Buerger in geeigneter Weise mit dem gesellschaftlichen Leben in der Partnerstadt vertraut zu machen.

Mit Uebereinstimmung beider Seiten koennen auch weitere Formen des Austausches, die in dieser Vereinbarung nicht genannt sind, vorgenommen werden.

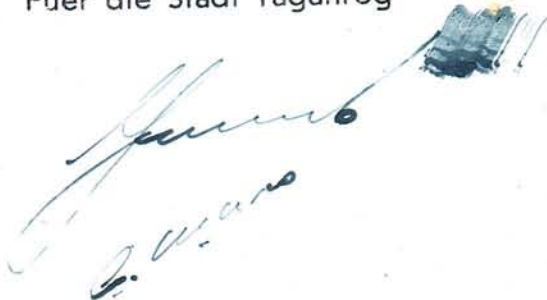
III. Der Taganroger Stadtrat der Volksdeputierten und der Rat der Stadt Luedenscheid werden sich bemuehen, in die Unterhaltung der Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den Staedten auch andere Institutionen und Organisationen, wie z.B. Gewerkschaften und Kirchen u. a. einzubeziehen.

IV. Konkrete Plaene fuer den Austausch und die aus dieser Rahmenvereinbarung entspringenden Formen der Zusammenarbeit werden in regelmaessigen Abstaenden gemeinsam erarbeitet und in einem besonderen Protokoll festgehalten. Zu diesem Zweck wird jeweils ein Arbeitsgruppe gebildet.

V. Die Vereinbarung gilt unbefristet. Sie ist in russischer und deutscher Sprache in 2 Exemplaren verfasst und unterzeichnet.

Taganrog, den _____ Juni 1991

Fuer die Stadt Taganrog



Fuer die Stadt Luedenscheid



СВИДЕТЕЛЬСТВО об установлении партнерских отношений

Выражая твердую решимость служить делу мира и взаимопонимания между народами и исполняя решение городского Совета города Люденшайда от 29 апреля 1991 г. и постановление президиума городского Совета народных депутатов города Таганрога от 28 февраля 1991 г., представители городов Люденшайд (ФРГ) и Таганрога (СССР) официально заявляют об установлении партнерских отношений между вышеназванными городами.

Основанием для установления партнерских отношений является Соглашение об установлении партнерских отношений между городами Таганрогом и Люденшайдом от _____ июня 1991 г.

Таганрог, _____ июня 1991 г.



Таганрога



От Люденшайда

PARTNERSCHAFTSURKUNDE

In der Ueberzeugung, der Voelkerverstaendigung und dem Frieden zu dienen, beurkunden die Vertreter der Staedte in Ausfuehrung der Beschluesse des Rates der Stadt Luedenscheid vom 29. April 1991 und des Taganroger Stadtrates der Volksdeputierten vom 28 Februar 1991 eine Staedtepartnerschaft.

Die Grundlage dieser Partnerschaft bildet die am _____ Juni 1991 unterzeichnete Rahmenvereinbarung.

Taganrog, den _____ Juni 1991

Fuer die Stadt
Taganrog



[Handwritten signature in blue ink]

Fuer die Stadt
Luedenscheid

[Handwritten signature in blue ink]

